

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eva Nedvěďová

Název práce: It was astonishing to find that England is really so English...Čapek's Letters from England in English Translation

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo porovnat knihu Karla Čapka Anglické listy s jejím překladem do angličtiny z roku 2001 a komentovat překladatelův postup. Jméno překladatele je Geoffrey Newsome. Tento cíl, i když ne zcela dokonale, byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Zpracování tohoto tématu byla jistě náročná, ale na druhou stranu představuje velmi zajímavý úkol. V první části se autorka věnuje teorii překladu. Vychází ze známých autorů, ale přesto by si tato kapitola zasloužila preciznější zpracování a přehlednější rozřídění podávaných informací. Následuje kapitola věnovaná Karlu Čapkovi a jeho dílu. Přirozeně hlavní pozornost je věnována knize Anglické listy. Zde autorka využívá celou řadu citátů z této knihy ve zmiňovaném anglickém překladu. Vlastní tvůrčí přínos představuje praktická část, kde se detailně analyzují slova a fráze z první kapitoly. Autorka důsledně postupuje podle jednotného vzorce. Některé její závěry jsou však poněkud sporné, např. popisy překladu jako ‚intersemiotic‘ nebo ‚intralingual‘ apod. Přílohy tvoří originál i překlad první kapitoly Anglických listů a další materiály vztahující se k Čapkovi.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná v angličtině. Jazykový projev je však nejslabší částí celé práce. Množství chyb je opravdu vysoké, bylo třeba provést důkladnější závěrečnou kontrolu. Kromě zjevných chyb je tu velké množství překlepů, které vznikly zřejmě z nepozornosti, ale mohly být lehce odstraněny. Citace a parafráze jsou označeny, poznámky pod čarou mohly být použity ve stručnější verzi. Co se týče zdrojů, je zajímavé, že autorka pracovala skoro výhradně s tištěnými zdroji.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma je podnětné a je zjevné, že autorku zaujalo. Zpracování však mohlo být lepší a celkově promyšlenější. Samotná analýza překladu spočívá pouze v komentování jednotlivých slov, chybí obecnější shrnutí, skutečné porovnání originálu a překladu jako celku. Jazykový projev je horší.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Můžete uvést nějaké bližší informace o překladateli? Víte, co bylo podnětem k přeložení této Čapkovy knihy? (Byla vydána už v r.1924)

V bibliografii máte uvedený ještě jeden překlad do angličtiny (Klára Košutová), i když se zřejmě jedná o zjednodušenou verzi. Zabývala jste se také tímto překladem?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 12.května 2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM